K. 359. Stone slab from Veal Kantel, 7th century CE

Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00359

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00359.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-05 14:19 (45e1b71), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 śrīvīravarmma-duhitā
〈Column b〉 svasā śrībhavavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 pativratā dharmma-ratā
〈Column d〉 dvitīyārundhatīva yā □

2. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 hiraṇyavarmma-jananīṁ
〈Column b〉 yas tām patnīm upābahat·

〈Column c〉 dvijendur ākṛtisvāmī
〈Column d〉 sāmaveda-vid-agraṇīḥ □

3. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 śrīsomaśarmmārka-yutaṁ
〈Column b〉 sa śrītribhuvaneśvaram·
〈Column c〉 Atiṣṭhipan mahāpūja〈Column d〉m
atipuṣkala-dakṣiṇaṁ□

4. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 rāmāya¿n?〈ṇ〉a-purāṇābhyā〈Column b〉m
aśeṣaṁ bhāratan dadat·
〈Column c〉 Akṛtānvaham acchedyāṁ
〈Column d〉 sa ca tad-vācanāsthitim·

5. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 yāvat tribhuvaneśasya
〈Column b〉 vibhūtir avatiṣṭhate
〈Column c〉 yo ya E[⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

6. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 dharmmāṅśas tasya tasya syā〈Column b〉n
mahā-sukṛta-kāriṇaḥ
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

7. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 Itas tu harttā durbuhd(dh)i〈Column b〉r
yyā Ekam api pusta(kam)·
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

Apparatus

〈7〉 yyā ◇ *yya* AB.

Translation into French by Barth 1885

1.

〈Il est une princesse〉 fille de śrī-Vīravarman, sœur de śrī-Bhavavarman, qui, dévouée à son époux, ne prenant plaisir qu'au devoir, 〈fut〉 comme une seconde Arundhatī.

2.

Celui qui prit pour épouse cette mère de Hiraṇyavarman, une lune entre les brāhmanes, dont le seul aspect annonçait la noblesse et qui marchait en tête des connaisseurs du Sāmaveda.

3.

Śrī-Somaśarman érigea, lui, 〈ce〉 śrī-Tribhuvaneśvara accompagné 〈d'une image〉 du Soleil, avec de grands honneurs et de splendides offrandes.

4.

Avec le Rāmāyaṇa et le Purāṇa, il donna le Bhārata complet, et en institua le récitation journalière, sans interruption.

5.

Tant que subsistera la majesté de Tribhuvaneśa, quiconque [...] 〈participera à cette lecture,〉

6.

Qu'une part 〈du fruit〉 de cette œuvre pieuse revienne chaque fois à l'auteur de cet acte excellent ...

7.

Mais l'insensé qui enlèvera d'ici ne fût-ce qu'un seul volume, [...].

Translation by Goodall 2017

1–2.

There was a daughter of Vīravarman, sister of Bhavavarman, devoted to her husband, devoted to duty, like a second Arundhatī, whom the moon among brahmins, Ākṛtisvāmin, formost among those knowing the Sāmaveda, married, the mother of Hiraṇyavarman.

3.

That ⟨Ākṛtisvāmin⟩ installed ⟨here the liṅga called⟩ Śrī-Tribhuvaneśvara, together with a statue (*arka*) of Śrī-Somaśarman, along with elaborate worship and extremely generous benefactions.

4.

He gave the entire Mahābhārata, along with the Rāmāyaṇa and the Purāṇa, and he instigated a daily, uninterrupted practice of their recitation.

5.

For as long as the wealth of Tribhuvaneśvara remains, whoever [...].

6.

[...] just a part of the merit of such a person of great good deeds.

7.

Whichever ill-thinking person should take even one book from here ⟨will⟩ [...].

Bibliography

First edited by August Barth (1885, pp. 28–31) with a French translation; reedited by Dominic Goodall (2017, pp. 132–134) with an English translation.

Primary

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 28–31.

[DG] Goodall, Dominic. 2017. "What information can be Gleaned from Cambodian Inscriptions about Practices Relating to the Transmission of Sanskrit Literature?" In: *Indic Manuscript Cultures through the Ages*. Edited by Vincenzo Vergiani, Daniele Cuneo & Camillo Alessio Formigatti. Studies in Manuscript Cultures 14. Berlin: De Gruyter, pp. 131–160. [URL]. Pages 132–134.